

THE CHARIOT THAT TRAVELS THE NOBLE PATH

The Karma Kamtsang Preliminary Practices
by the 9th Karmapa, Wangchuk Dorje



A New Edition Prepared by
THE 17TH KARMAPA, OGYEN TRINLEY DORJE



THE CHARIOT THAT TRAVELS
THE NOBLE PATH
The Karma Kamtsang Preliminary Practices

Composed by Karmapa Wangchuk Dorje
and edited by Karmapa Ogyen Trinley Dorje

Translated by Khenpo David Karma Choephel



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Note:

This practice should be done only by people who have received the appropriate empowerment, transmission, and instruction from a qualified guru.

The commentary for the ngondro practices featured in this ebook is published separately as *[The Torch of True Meaning](#)*.

[Ngondro for Our Current Day](#) also gives instructions on the short ngondro practice by the Seventeenth Gyalwang Karmapa. Though the visualizations are slightly different, the general principals are the same as for this practice.

CONTENTS

The Four Ordinary Preliminaries

Refuge and Bodhichitta

The Meditation and Recitation of Vajrasattva

Mandala Offerings

Guru Yoga

Dedications

Copyrights

༄༅། ལྷོ་བ་བློ་རིན་པོ་ཆེའི་མེད་པ་ཀམ་ཀེ་ཚང་རྟོགས་པའི་དོན་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བའི་གསུང་རི་མ་མེད་
པ་རྣམས་བཀོད་ནས་ཞལ་འདོན་རྒྱུ་ལྟེན་གྱི་རིམ་པ་འཕགས་ལམ་འགྲོད་པའི་ཤིང་རྟ་ཞེ་བྱ་བ་ལས་སྟོན་
འགོ་བཞི་སྟོར་གྱི་འདོན་ཆ་ལྷགས་སོ། །

The Chariot that Travels the Noble Path: The Karma Kamtsang
Preliminary Practices by Karmapa Wangchuk Dorje.

དཔལ་ལྷན་ལྷུ་བ་བདག་རྗེ་མེ་འཚང་དབང་རིགས་ཀུན་གཙོ་བོ་སྐམ་ཀམ་པ། །དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་འབྱུང་
གནས་སྤྱི་ཞིའི་དཔལ་གྱུར་ཡི་དམ་རྣལ་འབྱོར་མ། །མིན་ལས་ཀུན་གྱི་བྱེད་པོར་དབང་བསྐྱར་ཚོས་སྟོང་
བེར་ཅན་ལྷ་མ་དལ་ལ། །རྣལ་འབྱོར་ཚེ་གཅིག་གུས་པས་འདུད་དོ་འབལ་མེད་ལྷགས་ཇེས་སྟོང་བར་མཛོད། །

To glorious Lord Vajradhara, master of all families, the guru
Karmapa; To the wellspring of all mandalas, the glory of existence
and peace, the yidam Yogini; To those with dominion over all
activity, the protector Bernakchen and consort: This yogi bows
with wholehearted respect. Nurture me with your inseparable
compassion.

སྐུ་བ་བློ་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ལམ་སོལ་ལས། །བྱུང་བའི་བྱིན་རླབས་ཚུ་བོའི་རྒྱུ་ཚེན་པོ། །བདག་གིས་བཤེས་
གཉེན་མང་ལ་བསྟེན་བྱས་ཏེ། །ཉམས་སུ་སྤངས་ནས་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་བྱིས། །རྗེ་མེད་གསུང་རྣམས་
གསལ་བཀོད་པ། །འཕགས་ལམ་འགྲོད་པའི་ཤིང་རྟ་མཚོག། །ལམ་འདིར་ལྷགས་པའི་སྐལ་ལྷན་རྣམས། །མ་
ཡིངས་བཙོན་འགྲུས་ལྷན་པར་མཛོད། །

Great is the current of the river of blessings flowing from the
tradition of the jewels of the Practice Lineage. Many are the spiritual
masters I have served, and I have practiced and roused bodhichitta.

Thus I have arranged their vajra words clearly in this great chariot
that travels the noble path. You fortunate ones who have entered this
way be diligent and undistracted.

དེ་ཡང་སྒོན་འགྲོའི་ཚེས་འདི་རྣམས་རྒྱན་ལྷན་གྱི་དུ་བྱེད་པའི་ཕྱིར་བྱུང་གི་རྒྱ་རྒྱས་བསྐྱེད་པའི་ཚེ་ནའང་གྱི་
འདུལ་ཁྲིམས་གྱི་དགོས་པའི་དགོས་པ་དེ་ལྟར་གང་ཡིན་པའི་བསྐྱེད་པ་དང་མཐུན་པས་ལྷང་བ། རང་
སྒོན་འདུག་གི་བྱང་རྒྱུ་མེད་པ་བསྐྱེད་དང་ལྷན་པས་འཚོགས་ལ་དཀོན་མཚོག་གི་རྟེན་ལ་གུས་པས་ཕྱག་
འཚལ། །གསང་བ་སྤྲུགས་གྱི་རྗེས་སྒོའི་དཔོན་གྱི་བཀའ་དང་དམ་ཚིག་ལ་གནས་པས་བཞུགས་གཤམ་དུ་
ལུས་བསམ་གཏན་གྱི་ཚེས་ལྷ་དང་ལྷན་པས་འཁོད། འདི་ག་རྟེན་ཚེས་བརྒྱད་གྱི་དབང་དུ་མ་སོང་བར་འཚེ་
ཚེས་ཡང་དག་པར་བྱེད་དོ་སྙམ་པས་ཞལ་འདོན་གྱི་དུས་སྲུང་རིག་པ་མ་ཡིངས་པར་སྐྱོད་དེ་ཕྱིར་མེད་
དུ་མཉམ་པར་བཞག་ནས། །

In order to practice these preliminaries on a daily basis, when the drum signals the beginning of a session, get up in accordance with the external vinaya precepts, whether you are a bhikshu or novice, or hold the lay precepts. Gather with the internal resolve of aspirational and engaged bodhichitta, and bow respectfully to the representations of the Three Jewels. Remaining within the commands of and samaya to the Vajra Master of the secret mantra, sit in rows in the five-pointed posture of dhyana. Thinking that you will practice the Dharma that is necessary at death, without being influenced by the eight worldly concerns, rest properly in meditation without distraction. While you recite, the words and meaning should be inseparable.

THE FOUR ORDINARY PRELIMINARIES

ལྔ་མི་ལུས་དལ་འབྱོར་རྟེན་པར་དཀའ་བའི་བྲིད་ཀྱི་ངག་འདོན་ནི།

The recitation for the instructions on the human body with its
leisures and resources, so difficult to find:

དང་པོ་བསྐོས་བྱ་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི། །

dang po gom ja dal jor rin chen di

First contemplate these precious leisures and resources,

ཐོབ་དཀའ་འཛིག་སྐྱ་ད་རེས་དོན་ཡོད་བྱ། །

top ka jik la da re dōn yō ja

So difficult to gain, so easy to lose. This time I shall make it
meaningful!

འཆི་བ་མི་ཉག་པ་ནི།

Death and impermanence:

གཉིས་པ་སྣོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་མི་ཉག་ཅིང་། །

nyi pa nö chü tam che mi tak ching

Second, the world and beings are all transient.

སྐོས་སུ་འགོ་བའི་ཆེ་སྐོག་ཚུ་བྱར་འད། །

gō su dro way tse sok chu bur dra

Especially, beings' lives are like water bubbles—

ནམ་འཆི་ཆ་མེད་འཆི་ཆོ་རོ་རུ་འགྱུར། །

nam chi cha me chi tse ro ru gyur

Who knows when I will die and become a corpse?

དེ་ལ་ཆོས་ཀྱི་པན་ཕྱིར་བཙོན་པས་བསྐྱབ། །

de la chö kyī pen chir tsön pay drup

Since Dharma will help then, I'll practice diligently.

ལས་རྒྱ་འབྲས་ནི།

Karmic cause and effect:

གསུམ་པ་ཤི་ཆོ་རང་དབང་མི་འདུ་བར། །

sum pa shi tse rang wang mi du war

Third, there is no freedom at the time of death.

ལས་ནི་བདག་གིར་བྱ་ཕྱིར་སྲིག་པ་སྦང་། །

le ni dak gir ja chir dik pa pang

In order to gain control over karma,

དགེ་བའི་བྱ་བས་ཉག་ཏུ་འདའ་བར་བྱ། །

ge way ja way tak tu da war ja

I'll give up misdeeds and always do virtuous acts.

ཞེས་བསམ་ཉིན་རེ་རང་རྒྱུད་ཉིད་ལ་བརྟུག། །

she sam nyin re rang gyü nyi la tak

Thus I'll examine my own being each day.

འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་ནི།

The defects of samsara:

བཞི་པ་འཁོར་བའི་གནས་རྫོགས་བདེ་འབྱོར་སོགས། །

shi pa khor way ne drok de jor sok

Fourth, the places, friends, pleasures, and riches of samsara

སྤྲུག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱིས་རྟག་ཏུ་མནར་བའི་བྱིར། །

duk ngel sum gyi tak tu ngar way chir

Are always stricken with the three sufferings,

གསོད་སར་ཁྲིད་པའི་གཤེད་མའི་དགའ་སྟོན་ལྟར། །

sö sar tri pay she may ga tön tar

Like the last feast before an execution.

ཞེན་འབྲིས་བཅད་ནས་བརྩོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ། །

shen tri che ne tsön pay jang chup drup

Cutting the ties of attachment, I'll strive to reach enlightenment.

ཞེས་པས་སྤུན་མོང་གི་སྟོན་འགྲོ་བཞི་དང་། །

REFUGE AND BODHICHITTA

ཕ་དེ་ནས་རྒྱུད་སྣོད་དུ་བྱང་ཞིང་ཅི་བྱས་ཐར་པའི་ལམ་དུ་འགོ་བ་སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ཁིད་ཀྱི་འདོན་བྱ་ནི།

Next, the recitation for the instructions on refuge and bodhichitta, which makes your being into a suitable vessel and brings all you do onto the path of liberation:

མ་དུན་དུ་མཚོ་དབུས་དཔག་བསམ་ལྗོན་ཤིང་གི།

dün du tso ü pak sam jön shing gi

Before me in the center of a lake

སྣོད་པོ་རྩ་བ་གཅིག་ལ་ཡལ་ག་ལྷ།

dong po tsa wa chik la yal ga nga

There is a wish-fulfilling tree that has

གྲེས་པའི་དབུས་མར་སེང་ཁྲི་སྐྱ་དང་།

gye pay ü mar seng tri pe ma dang

A single trunk from which there spread five limbs.

ཉི་ལྗེའི་སྟེང་དུ་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་ནི།

nyi day teng du tsa way la ma ni

In its center on a lion throne and cushion of lotus, sun, and moon is my root guru,

དོ་རྗེ་འཆང་ལ་བཀའ་བརྒྱད་ལྷ་མས་བསྐྱོད། །

dor je chang la ka gyü la may kor

Great Vajradhara amidst the Kagyu lamas.

མདུན་དུ་ཡི་དམ་གཡས་སུ་སངས་རྒྱས་དང་། །

dün du yi dam ye su sang gye dang

Yidams in front and Buddhas to the right;

རྒྱལ་ཏུ་དམ་ཚེས་གཡོན་དུ་དགེ་འདུན་དང་། །

gyap tu dam chö yön du gen dün dang

Dharma behind, the Sangha to the left.

གདན་ཁྲིའི་འོག་ཏུ་ཚེས་སྐྱོད་སྲུང་མ་རྣམས། །

den triy ok tu chö kyong sung ma nam

Beneath the throne are the Dharma protectors.

སོ་སོའི་རིགས་མཐུན་འཁོར་ཚོགས་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱོད། །

so soy rik tün khor tsok gya tsoy kor

Each is amidst an ocean of their kind.

མཚོ་མཐའི་རྟེན་སངས་སྤང་དུ་མཁའ་ཁྲུབ་གྱི། །

tso tay neu seng teng du kha khyap kyi

And in the meadows on the lake shores are

མ་ཀམ་ཐམས་ཅད་འཁོད་པར་གྱུར་བ་ལས། །

ma gen tam che khö par gyur pa le

All of my former mothers, filling space.

ཅེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་གྱུར། །

tse chik yi kyi kyap dro sem kye gyur

Wholeheartedly we go for refuge and rouse bodhichitta.

བདག་དང་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚོལ་གས་བཅུ་དུས་
གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཉན་ཐིན་ལས་ཐམས་
ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པའི་ངོ་བོར་གྱུར་པ།

**dak dang nam khay ta dang nyam pay sem chen tam che
chok chu dü sum gyi de shin shek pa tam che kyi ku sung
tuk yön ten trin le tam che chik tu dü pay ngo wor gyur pa**

I and all sentient beings equal to the reaches of space go for
refuge to to the great and glorious gurus including our kind
root guru and lineage gurus,

ཚོས་གྱི་སྤང་ལོ་སྟོང་ཐག་བརྒྱད་ཅུ་ཙ་བཞིའི་འབྲུང་གནས་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་
ཅད་གྱི་མངའ་བདག །

**chö kyi pung po tong trak gye chu tsa shiyi jung ne pak
pay gen dün tam che kyi nga dak**

those who are the essence of all the body, speech, mind,
qualities, and activity of all the tathagatas of the ten
directions and three times combined into one,

འིན་ཅན་ཅ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་

drin chen tsa wa dang gyü par che pay

the wellspring of the eighty-four thousand aggregates of Dharma,
and lords of all the noble Sanghas.

(Repeat during prostrations:)

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

pal den la ma nam la kyap su chi o

We go for refuge to the great and glorious gurus.

ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

yi dam kyil khor gyi lha tsok nam la kyap su chi o

We go for refuge to the yidams, the gatherings of deities in the
mandalas.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

sang gye chom den de nam la kyap su chi o

We go for refuge to the bhagavan buddhas.

དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dam pay chö nam la kyap su chi o

We go for refuge to the True Dharma.

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

pak pay gen dün nam la kyap su chi o

We go for refuge to the noble sanghas.

དབའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོད་སྐྱོད་མའི་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐྱེན་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་
སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**pa wo khan dro chö kyong sung may tsok ye she kyi chen
dang den pa nam la kyap su chi o**

We go for refuge to the gatherings of heroes, dakinis, Dharma
protectors, and guardians who have the eye of wisdom.

བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་གམ་ཅི་རུས་བརྗོད།

Recite this seven, twenty-one, or as many times as possible.

(Boditchita)

ཞུ་བྱའང་རྒྱལ་སྤྱི་ཐོང་མཆིས་ཀྱི་བར། །

jang chup nying por chi kyi bar

Until I reach enlightenment's essence,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sang gye nam la kyab su chi

I go for refuge to the buddhas.

ཚོས་དང་བྱའང་རྒྱལ་སེམས་དབའ་ཡི། །

chö dang jang chub sem pa yi

I go for refuge to the Dharma,

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

tsok la'ang de shin kyab su chi

And Sangha of bodhisattvas, too.

རི་ལྟར་སློན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །

ji tar ngön gyi de shek kyi

Just as the sugatas of the past

བྱང་ཚུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་བ་དང། །

jang chup tuk ni kye pa dang

Aroused the mind of bodhichitta;

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་བ་ལ། །

jang chup sem pay lap pa la

Just as they followed step-by-step

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་བ་ལྟར། །

de dak rim shin ne pa tar

The training of the bodhisattvas,

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་པན་དོན་དུ། །

de shin dro la pen dön du

So too shall I, to benefit wanderers,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང། །

jang chup sem ni kye gyi shing

Arouse the mind of bodhichitta.

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་། །

de shin du ni lap pa la

So too shall I follow step-by-step

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

rim pa shin du lap par gyi

The bodhisattvas' training.

ཞེས་ལན་གསུམ།

Three times.

དང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད། །

deng dü dak tse dre bu yö

My life has become fruitful now;

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

mi yi si pa lek par top

I have gained this human existence well.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

de ring sang gye rik su kye

Today I'm born in the Buddha's family—

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་བདག་དེང་གུར། །

sang gye se su dak deng gyur

I've now become the Buddha's child.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅེ་ནས་ཀྱང་། །

da ni dak gi chi ne kyang

In every case I'll always act

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྟམས་ཏེ། །

rik dang tün pay le tsam te

In ways that befit my family

སློན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

kyön me tsün pay rik di la

So that I bring no blemish on

སྙོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

nyok par mi gyur de tar ja

This flawless, venerable family.

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak gi de ring kyop pa tam che kyi

Today in the presence of all the protectors

སྤྱན་སྲུང་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

chen nga dro wa de shek nyi dang ni

I invite all sentient beings as my guests

བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །

bar du de la drön du bö sin gyi

To buddhahood, and till then happiness.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

lha dang lha min la sok ga war gyi

Gods, demigods, and everyone rejoice!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། །

jang chup sem ni rin po che

May bodhichitta, great and precious,

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་གུར་ཅིག །

ma kye pa nam kye gyur chik

Arise where it has not arisen.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

kye pa nyam pa me pa dang

Never weakening where it has arisen,

གོང་ནས་གོང་དུ་འབེལ་བར་ཤོག །

gong ne gong du pel war shok

May it grow ever more and more.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲེལ་ཞིང་། །

jang chup sem dang min dral shing

Never parted from bodhichitta,

བྱང་ཚུབ་སྲོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །

jang chup chö la shöl wa dang

May I strive toward enlightened conduct

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །

sang gye nam kyi yong sung shing

And be accepted by the Buddhas.

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྲོང་བར་ཤོག །

du kyi le nam pong war shok

May I give up the acts of maras.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་འཇམས་ཀྱིས་ནི། །

jang chup sem pa nam kyi ni

May I accomplish the intentions

འགྲོ་དོན་སྤྱད་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

dro dön tuk la gong drup shok

Of bodhisattvas for beings' benefit.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

gön po yi ni gang gong pa

May sentient beings be endowed

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འགྱུར་ཤོག །

sem chen nam la de jor shok

With whatever the protectors intend.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

sem chen tam che de dang den gyur chik

May every sentient being be happy,

ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག །

ngen dro tam che tak to tong par shok

All lower realms forever empty.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

jang chup sem pa gang dak sar shuk pa

May I fulfill the wishes of all

དེ་དག་གྲུན་གྱི་སྟོན་ལས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

de dak kün gyi mön lam drup par shok

The bodhisattvas on pure levels.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རློ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sem chen tam che de wa dang de way gyu dang den par gyur chik

May all sentient beings be happy and have the causes of happiness.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རློ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

duk ngel dang duk ngel gyi gyu dang dral war gyur chik

May they be free of suffering and the causes of suffering.

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་བའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

duk ngel me pay de wa dam pa dang min dral war gyur chik

May they never be parted from the highest joy, free of suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉེས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

nye ring chak dang nyi dang dral way tang nyom chen po la ne par gyur chik

May they dwell in the great equanimity free of attachment or hatred for those near or far.

ཐ་མར་སྐྱབས་ལྷལ་འོད་ལྷ་བདག་དང་འབྲེས། །

ta mar kyap yül ö shu dak dang dre

At the end, the sources of refuge melt into light and mix into me.

THE MEDITATION AND RECITATION OF VAJRASATTVA

ལྷ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་དག་པར་བྱེད་པ་རྫོང་མེ་སེམས་དཔའི་བསྐྱོན་བརླམ་ནི།

The meditation and recitation of vajrasattva, which purifies misdeeds and obscurations.

རང་གི་སྐྱི་ལོར་པད་ལྗེའི་གདན་གྱི་སྟེང་། །

rang gi chi wor pe day den gyi teng

Above my crown upon a lotus and moon seat

ལྷ་མ་རྫོང་མེ་སེམས་དཔའ་རྒྱན་ལྗན་དཀར། །

la ma dor je sem pa gyen den kar

Is Guru Vajrasattva, white, with ornaments,

ཞལ་གཅིག་སྤྱག་གཉིས་གཡས་པས་རྫོང་མེ་དང་། །

shal chik chak nyi ye pay dor je dang

One face, two arms. His right hand holds a vajra;

གཡོན་པས་རྩལ་བུ་འཛིན་ཅིང་སྐྱིལ་ཁྲུང་བཞུགས། །

yön pay dril bu dzin ching kyil trung shuk

His left, a bell. He sits with his legs crossed.

སྤྱགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཡེ་ཤེས་པའི་ཚོགས་སྤྱན་རླངས་ཏེ་བསྐྱོན་པས་དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་གྱི་ངོ་
ལོར་བསྐྱོན་ལ། དག་ཏུ།

Meditate that light from his heart invites the gatherings of wisdom beings, who dissolve into him so that he becomes the embodiment of all the jewels. Recite:

ལྷ་མ་དོ་རྗེ་སེམས་དཔལ་རང་གཞན་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་

la ma dor je sem pa rang shen nam khay ta dang

Guru Vajrasattva, I beseech you to cleanse and purify all the

མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྲིག་སྲིབ་ཉེས་ལྷུང་གི་

nyam pay sem chen tam che kyi dik drip nye tung gi

misdeeds, obscurations, wrongs, and downfalls of myself

ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tsok tam che jang shing dak par dze du söl

and all other beings throughout space.

གསོལ་བ་བཏབ་པས་དོར་སེམས་ཀྱི་སྐྱབས་ཀར་ལྷ་བའི་སྟེང་དུ་

söl wa tap pay dor sem kyi tuk kar da way teng du

Due to my prayer, nectar from a HŪM surrounded by

རྗེ་གི་མཐའ་ཡི་གོ་བརྒྱ་པས་བསྐོར་བ་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བྱང་བ་དང་།

hung gi tar yi ge gya pay kor wa le dü tsiy gyün jung wa dang

the hundred syllables on a moon in Vajrasattva's heart

སྐྱེ་ལས་བདུད་ཅི་བབས།

ku le dütsi bap

flows down from his body.

བདག་གི་ཚངས་བྱུག་ནས་ཞུགས་ལུས་གང་བས་རྟེན་གྱི་སྤྱི་བཤེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་དག་
བར་གྱུར།

**dak gi tsang puk ne shuk lü gang way dik drip nye tung
tam che dak par gyur**

It enters me through my fontanel, filling my body and purifying
all my misdeeds, obscurations, wrongs, and downfalls.

ཨོ་བཟོ་ས་དྲ་ས་མ་ཡ། མ་རྩ་སྤྲ་ལ་ཡ། བཟོ་ས་དྲ་ཏེ་ལ་ཏེ་འུ་འི་ཚོ་མེ་རྩ་ཟ། སུ་ཏོ་ཏྱོ་མེ་
རྩ་ཟ། སུ་པོ་ཏྱོ་མེ་རྩ་ཟ། ཨ་རྩ་རྟོ་མེ་རྩ་ཟ། སམ་སི་རྩི་ལྷོ་བྲ་ཡ་ཚྭ། སམ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་
ཙོ་རྩི་ཤེ་ཡེ། ཀུ་རུ་རྩི་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། ར་ག་ལྷེ། སམ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་བཟོ་ས་མེ་སུ་རྩི་བཟོ་རྩི་རྩ་ཟ་
མ་དྲ་ས་མ་ཡ་ས་དྲ་ལྷེ།

**om benza sato samayamanupālaya benza sato
tvenopatishṭha dṛiḍho me bhava sutoṣhyo me bhava
supoṣhyo me bhava anurakto me bhava sarva siddhim me
prayaccha sarva-karmasu cha me chittaṃ shreyaḥ kuru
hūṃ ha ha ha ha hoḥ bhagavān sarva-tathāgata vajra mā
me muñcha vajrī bhava mahāsamayasatva āḥ**

OM VAJRASATVA SAMAYAMANUPĀLAYA VAJRASATVA
TVENOPATIṢṬHA DṚIḌHO ME BHAVA SUTOṢHYO ME
BHAVA SUPOṢHYO ME BHAVA ANURAKTO ME BHAVA
SARVA SIDDHIM ME PRAYACCHA SARVA-KARMASU CHA
ME CHITTAṃ SHREYAḤ KURU HŪṂ HA HA HA HA HOḤ
BHAGAVĀN SARVA-TATHĀGATA VAJRA MĀ ME MUÑCHA
VAJRĪ BHAVA MAHĀSAMAYASATVA ĀḤ

[\(Return to mandala\)](#)

ॐ ཨི་བཟླ་ས་ཏུ་ལྷུ།

oṃ benzrasato hung

OM VAJRASATVA HŪṂ

ཞེས་ཡིག་བརྒྱ་དང་ཡིག་དྲུག་པ་ཅི་རུས་བརླས། མཐར་ཐལ་མོ་སྦྱིང་གར་སྦྱར་ཏེ།

Recite as many as you are able. At the end, join your palms at your heart:

མགོན་པོ་བདག་ཉི་མི་ཤེས་ཚོངས་པ་ཡིས། །

gön po dak ni mi she mong pa yi

Protector, out of ignorant delusion,

དམ་ཚིག་ལ་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས། །

dam tsk la ni gal shing nyam

I've broken and transgressed samaya.

ལྷ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག །

la ma gön poy kyap dzö chik

Guardian guru, please protect me!

གཙོ་བོ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་སྟེ། །

tso wo dor je dzin pa kye

O vajra holder who in essence

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན། །

tuk je chen poy dak nyi chen

Is great compassion, foremost of

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །

dro way tso la dak kyap chi

All beings, I go to you for refuge.

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་
བཤགས་སོ། །

**ku sung tuk tsa wa dang yen lak gi dam tsik nyam chak tam
che to lo shak so**

I admit and confess all violations of the root and secondary
samayas of body, speech, and mind.

སྤྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་

dik drip nye tung gi tsok tam che

I ask you to bless me so that all my misdeeds, obscurations,

བྱང་ཞིང་དག་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

jang shing dak par jin gyi lap to sö

wrongs, and downfalls be cleansed and purified.

དོ་རྗེ་སེམས་དབས་བདག་ལ་དབྱུགས་སྦྱང་ནས། །

dor je sem pay dak la uk chung ne

Vajrasattva grants me relief, melts into light,

འོ་ད་ལྷ་བདག་ལ་ཐེམ་པས་གཉིས་མེད་གྱུར། །

ö shu dak la tim pay nyi me gyur

And dissolves into me, becoming inseparable.

MANDALA OFFERINGS

ཕྱི ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་པར་བྱེད་པའི་བྱིར་མཚུལ་ནི།

Mandala offerings, which perfect the two accumulations

སྐྱུབ་པའི་མཚུལ་ཡོད་ན་དེ་ཉིད་ནི། སྐྱིེ་ལས་གཞུང་ཡས་ཁང་དུ་ཚོམ་བུ་ལྔ་དཀོན་མཚོག་ལྔར་བསྐྱེད།

If you have a mandala of accomplishment, visualize that from a
BHRŪM there is a palace, in which the five piles are the five jewels.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའི་དབུས་སུ་ཟླ་མ་དང་། །

dün gyi nam khay ü su la ma dang

In the center of the sky before me are the gurus

མདུན་གཡས་རྒྱབ་དང་གཡོན་དུ་རིམ་ས་བཞིན། །

dün ye gyap dang yön du rim pa shin

And to their front, right, back, and left respectively

ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་དང་། །

yi dam sang gye chö dang gen dün dang

Are the yidams, buddhas, dharma, and the sangha

རང་རིགས་འཁོར་བཅས་གཞན་ཡང་གདན་མཚམས་སུ། །

rang rik khor che shen yang den tsam su

With retinues of their own kind; between the seats,

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱ་མཚོ་ལ་སོགས་དགོན་མཚོག་རྣམས། །

chö kyong gya tso la sok kön chok nam

An ocean of Dharma protectors. In the presence

ཚོགས་ཀྱི་ཞིང་མཚོག་དམ་པ་བཞུགས་པའི་བྱང་། །

tsok kyi shing chok dam pa shuk pay drung

Of these—the Jewels, the supreme field of accumulations:

མཚོད་པའི་མཚུལ་ལག་ཏུ་སྒངས་ནས་རྩལ་གཙང་ཞིང་དག་པར་བྱི་བའི་ཚོ། གཟུང་འདྲིན་གྱིས་བསྐྱུས་
པའི་བདག་གཞན་རྐྱེད་ཀྱི་སྤྲིག་སྦྱིབ་དག་པར་བསམ། ཚོག་འདོན་ཞིང་དོན་གསལ་འདེབས་པ་དང་། ཚོམ་
བྱ་བཀོད་ནས་འབྲུལ་བ་རྣམས་ཕྱོགས་མཐུན་བྱ་སྟེ།

Pick up the mandala of offering, and as you wipe it to clean and purify it of dust, think that the dualistic misdeeds and obscurations in your own and others' mind streams are purified. Recite the hundred syllables. Recite the words and visualize the meaning while placing the offerings in the appropriate directions:

ཨོཾ་བརྩ་བུ་མི་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om benzra bhumi ah hung

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪṂ

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shi nam par dak pa wang chen ser gyi sa shi

The ground is pure, the powerful golden earth.

ཨོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཨུང་མུྃ།

om benzra rekhe ah hung

OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪṂ

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་

chi chak riyi khor yuk gi ra way yong su kor way

The outside is encircled by a ring of iron mountains.

དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་པོ་མཚོག་རབ།

ü su riyi gyal po ri wo chok rap

In the center is the king of mountains, Mount Meru.

འག་ལུས་འཕགས་པོ།

shar lü pak po

To the east is Superior Body,

ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤེང་།

lho dzam bu ling

to the south Rose Apple Land,

བྱུ་བ་ལང་སྤོང།

nup ba lang chö

to the west Bountiful Cow,

འཇང་དྲམ་མི་སྟན།

jang dra mi nyen

and to the north Unpleasant Sound.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

lü dang lü pak

Deha and Videha,

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

nga yap dang nga yap shen

Chāmara and Avara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལས་མཚོག་འགྲོ།

yo den dang lam chok dro

Śhaṭhā and Uttaramantriṇa,

སྐྱ་མི་སྟན་དང་སྐྱ་མི་སྟན་གྱི་ཟླ།

dra mi nyen dang dra mi nyen gyi da

Kurava and Kaurava,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

rin po cheyi ri wo

the mountain of jewels,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

pak sam gyi shing

the wish-fulfilling tree,

འདོད་འཇོའི་བ།

dö joyi ba

the cow who fulfills wishes,

མ་ཚོས་བའི་ལོ་ཏྲག་།

ma mö pa yi lo tok

the untilled crops,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

khor lo rin po che

the precious wheel,

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

nor bu rin po che

the precious jewel,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsün mo rin po che

the precious queen,

lön po rin po che

lön po rin po che

the precious minister,

lang po rin po che

lang po rin po che

the precious elephant,

ta chok rin po che

ta chok rin po che

the precious horse,

mak pön rin po che

mak pön rin po che

the precious general,

ter chen po yi bum pa

ter chen po yi bum pa

the vase of great treasure,

gek mo ma | treng wa ma | lu ma

gek mo ma | treng wa ma | lu ma

the maiden of charm, the maiden of garlands, the maiden of
song,

གར་མ། མེ་ཏོག་མ།

gar ma | me tok ma

the maiden of dance, the maiden of flowers,

བདུག་སྒོ་མ་མ། ལྷ་འགས་ལ་མ།

duk pö ma | nang sal ma

the maiden of incense, the maiden of lamps,

དྲི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ།

dri chap ma | nyi ma | da wa

the maiden of perfume, the sun, the moon,

རིན་པོ་ཆེའི་བདུག་མ།

rin po cheyi duk

the jeweled parasol,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

chok le nam par gyal way gyal tsen

the banner victorious in all directions,

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

ü su lha dang miyi pal jor pün sum tsok pa ma tsang wa

me pa

and in the center all the resplendent wealth of gods and
humans,

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་དེ།

rap jam gya tsoy dül gyi drang le de pa ngön par kö de
none left out, more numerous than the atoms in infinite oceans.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་

la ma yi dam sang gye jang chup sem pa pa wo khan dro
I offer this to the gurus, yidams, buddhas, bodhisattvas,

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བསྐྱེད། །

chö kyong sung may tsok dang che pa nam la ul war gyi o
heroes, dakinis, and gatherings of Dharma protectors.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

tuk jey dro way dön du she su söl
I pray you accept this with compassion for the sake of beings.

བཞེས་ནས་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

she ne jin gyi lap tu söl
I ask that you then grant your blessings.

ཞེས་དང་།

And also:

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་བ་ཡི། །

chok chu dü sum shuk pa yi

To the buddhas and the bodhisattvas

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་དང་། །

sang gye jang chup sem pa dang

Who dwell in the three times and ten directions,

ལྷ་མ་དོ་ཇི་སྟོན་དཔོན་དང་། །

la ma dor je lop pön dang

As well as to the guru vajra masters

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས། །

yi dam lha tsok khor dang che

And yidam deities with their retinues—

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ། །

dü sum de shek ma lü la

To all the sugatas of the three times—

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་བ་དང་། །

ling shi ri rap che pa dang

I gather in a single mandala

ལྷིང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་དང་། །

ling shi je wa trak gya dang

Mount Meru along with the four continents,

བྱེ་བ་འབྲུམ་དང་དུང་ཕྱུར་ཉེ། །

je wa bum dang dun chur te

A billion sets of the four continents,

མཇུལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས་ཞེ། །

men del chik tu dü ne ni

A thousand billion and a million billion,

མོས་ལྷོས་ལོང་མ་རྣམས་ལ་འབྲུལ། །

mö lö gong ma nam la bül

And offer it to the great beings with longing.

སྤྱགས་རྗེས་བརྟེན་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

tuk je tser gong she su söl

I pray you accept it with compassion,

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

she ne jin gyi lap tu söl

Once you've accepted it, please grant your blessings.

ཨོྃ་མཁྲའ་སྤྱོད་མེ་ལྷ་ས་སྤྱི་རྒྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

oṃ maṇḍala pūja megha samudra spharaṇa samaye āḥ hung
OM MAṆḌALA PŪJA MEGHA SAMUDRA SPHARAṆA SAMAYE
ĀḤ HŪṀ

སེམས་བྱེད་མཁྲའ་བཟང་པོ་འདི་སྤུལ་བས། །

nye che men del sang po di pul way
By offering this fine and pleasing mandala,

བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

jang chup lam la bar che mi jung shing
May there be no obstructions on the path of bodhi.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤམ་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །

dü sum de shek gong pa tok pa dang
May I realize the intent of the sugatas of the three times.

སྲིད་པར་མི་འཇུག་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །

si par mi trul shi war mi ne shing
Neither confused in existence nor dwelling in peace,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སྣོལ་བར་ཤོག །

nam kha nyam pay dro wa dröl war shok
May I free all sentient beings throughout space.

མཚམས་གྲངས་གསོག་པ་ཡིན་ན།

If accumulating mandala offerings:

ས་གཞི་སྲོས་རྩུས་བྱགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །

sa shi pö chü juk shing me tok tram

This earth, perfumed with scented water, strewn with flowers,

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི། །

ri rap ling shi nyi day gyen pa di

Graced with Mount Meru, the four lands, the sun and moon,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

sang gye shing du mik te pül wa yi

I visualize to be a buddha realm and offer

འགྲོ་ལུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྲོད་པར་ཤོག།

dro kün nam dak shing la chö par shok

So that all beings enjoy a perfectly pure realm.

(Repeat)

ཅེས་རྒྱས་བསྟུས་སྐབས་དང་སྦྱར་ཏེ།

Recite the long or short according to the occasion.

སྐྱ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་སྐྱ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

ku sum yong dzok la may tsok nam la

To the gatherings of gurus who have perfected the three kayas

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྲིས་མཚོད། །

chi nang sang sum de shin nyi kyi chö

I make the outer, inner, secret, and suchness offerings.

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོད་སྣང་སྲིད་ཡོངས་བཞེས་ལ། །

dak lü long chö nang si yong she la

Accept my body and wealth as well as all that appears and exists.

སྐྱ་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

la me chok gi ngö drup tsal du söl

Bestow on me the unexcelled supreme accomplishment—

བྲག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

chak gya chen poy ngö drup tsal du söl

Please grant the accomplishment of mahamudra.

བྲག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang

I dedicate to enlightenment whatever

རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

je su yi rang kul shing söl wa yin

Slight merit I have gathered from prostrating,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་བ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

And offering, confessing, and rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོ་ལོ། །

tam che dak gi jang chup chir ngo o

Requesting, and from making supplications.

བདག་གཞན་མཁའ་མཉམ་བཤོག་པ་ཀུན་སྤུལ་ནས། །

dak shen kha nyam dok pa kün pul ne

By offering all my own possessions and those of all others
throughout space,

འགྲོ་ཀུན་ཚོགས་གཉིས་རབ་ཏུ་གང་གྱུར་ཏེ། །

dro kün tsok nyi rap tu gang gyur te

All wanderers fulfill completely the two accumulations.

ཚོགས་ཞིང་འོད་ལྷུ་བདག་དང་ལོ་མཉམ་གྱུར།

tsok shing ö shu dak dang ro nyam gyur

The field of accumulations melts into light and we become
equal in taste.

GURU YOGA

ཕྱིན་ལྡབས་ལྷུང་དུ་འབྱུག་པར་བྱེད་པའི་སླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

Guru yoga, which brings blessings swiftly:

ཁྱད་པར་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་མོས་གུས་ཀྱི་བཀའ་བབ་ཡིན་པས་རྗེས་འབྱུག་རྣམས་ཀྱང་བྱིན་ལྡབས་

འདི་ཆེ་བས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་སེམས་རྩེ་གཅིག་པས།

Since the Dakpo Kagyu in particular is a transmission of devotion, its followers also should have no doubt that these blessings are great.

With one-pointed concentration:

སྤྱི་པོར་བསྐྱེད་ཉི་ལྷའི་གདན་སྟེང་དུ། །

rang gi chi wor pe ma nyi day den teng du

Above my crown on a lotus, sun, moon seat

ཅུ་བའི་སླ་མ་དོ་རྗེ་འཆང་དབང་པོ། །

tsa way la ma dor je chang wang po

Is my root guru, mighty Vajradhara,

རྒྱན་ལྷན་དོར་དེའི་འདོན་པའི་ཕྱག་རྒྱ་བསྐྱོལ། །

gyen den dor dril dzin pay chak gya nöl

Adorned and holding vajra and bell in his crossed hands.

དོ་རྗེ་གདན་བཅུགས་བརྒྱུད་པའི་སློ་མ་དང་། །

dor je den shuk gyü pay la ma dang

He sits on a vajra seat. The lineage gurus

དཀོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་ཐོ་བཅུགས་ཁྲོམ་དུ་ཚོགས། །

kön chok gya tso to tsek trom du tsok

And an ocean of Jewels gather in a column and a crowd.

ཨོྲེ་བྱེད་བདག་དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་ཅན། །

om kyap dak ngö po kün gyi rang shin chen

OM Pervasive lord, whose nature is of all things,

གནས་མེད་འགྲོ་འོང་བྲལ་བ་ནམ་མཁའ་བཞིན། །

ne me dro ong dral wa nam kha shin

Like space, you do not stay or go or come.

གཤེགས་དང་འགྲོན་པའི་མཚན་མ་མི་མངའ་ཡང་། །

shek dang jön pay tsen ma mi nga yang

You have no marks of leaving or arriving.

ཚུ་སློ་བཞིན་དུ་གར་དམིགས་དེར་སྤང་བ། །

chu da shin du gar mik der nang wa

Like a moon in water, you appear where we look.

བདུད་དབྱུང་འཛོམས་མཛད་དཔལ་ལྡན་ཉེ་བུ་ཀ།

dü pung jom dze pal den he ru ka

Glorious heruka who defeats the hordes of Mara,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་དང་བཅས། །

la ma yi dam khan dro khor dang che

Gurus, yidams, dakinis, and your retinues,

བདག་གི་དད་པས་དེང་འདིར་གསོལ་འདེབས་ན། །

dak gi de pay deng dir söl dep na

Now that I pray to you with faith, through the power

དམིགས་མེད་སྣང་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གསལ་མཛོད། །

mik me nying jey wang gi dir sal dzö

Of nonreferential compassion, make yourselves visible here.

འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བླང་ནས། །

ok min chö kyi ying kyi po drang ne

In the dharma expanse palace of Akanishtha

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དོ་བོ་ཉིད། །

dü sum sang gye kün gyi ngo wo nyi

Is the essence of all buddhas of the three times,

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱར་མངོན་སུམ་སྟོན་མངོན་པ། །

rang sem chö kur ngön sum tön dze pa

Who shows me directly my mind is dharmakaya.

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་དམ་པ་ལ་བྱལ་འཚལ། །

pal den la ma dam pa la chak tsal

I prostrate to the glorious, exalted guru.

དངོས་དང་ལོངས་སྟོད་ཡིད་གྱིས་སྦྱལ་བ་ཡི། །

ngö dang long chö yi kyi trul pa yi

I offer you everything—my body, wealth,

མཚོན་པ་ཀུན་གྱིས་མཚོན་ཅིང་བསྟོད་པར་བགྱ། །

chö pa kün gyi chö ching tö par gyi

And imagined offerings—and sing your praise.

སྲ་བྱས་སྡིག་པ་མ་ལུས་བཤགས་པར་བྱ། །

ngar che dik pa ma lü shak par ja

I confess every misdeed I have done;

སྡིག་པ་གཞན་ཡང་སྲུང་ཆད་མི་བགྱིད་དོ། །

dik pa shen yang len che mi gyi do

I'll never do another wrong again.

འགོ་ཀུན་དགེ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རངས། །

dro kün ge wa kün la je yi rang

I rejoice in all the virtues of all beings

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རླུང་ནི་བསྡོ་བར་བསྒྱ། །

jang chup chok gi gyur ni ngo war gyi

And dedicate them as the cause of supreme bodhi.

ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

I pray you stay, not passing to nirvana,

ཐེག་མཚོག་སླ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐྱལ། །

tek chok la me chö khor kor war küi

And turn the wheel of the supreme, unexcelled vehicle.

བྱམས་དང་སྣོད་རྗེ་ཕྱོགས་མེད་འབྱུངས་པ་དང་། །

jam dang nyin je chok me jang pa dang

Please grant your blessings that I may be fully trained

དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ། །

dön dam lhen chik kye pay ye she de

In loving-kindness and compassion without bias

གྲུལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་གྲིས་རྟོགས་པ་ལྟར། །

gyal wa se che nam kyi tok pa tar

And that I realize ultimate, coemergent wisdom

བདག་གིས་མངོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས། །

dak gi ngö sum tok par jin gyi lop

Directly, just as have the victors and their children.

སྐྱུ་ལུས་སྐྱུལ་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས། །

gyu lü trul kur tok pa jin gyi lop

Bless me to realize the illusory body is nirmanakaya.

སྲོག་ཚེལ་ལོངས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས། །

sok tsol long kur tok pa jin gyi lop

Bless me to realize that life force is sambhogakaya.

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས། །

rang sem chö kur tok pa jin gyi lop

Bless me to realize my own mind is dharmakaya.

སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་འཆར་བར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས། །

ku sum yer me char war jin gyi lop

Bless me that the three kayas arise inseparably.

དེ་ནས་ཕྱག་ཆེན་བརྒྱུད་པའི་སྐ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས་ནི།

Next is the supplication to the gurus of the lineage of mahamudra:

དངོས་ཀྱན་ཁྱབ་བདག་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཆང་། །

ngö kün khyap dak pal den dor je chang

Pervasive lord of all things, glorious Vajradhara,

ས་བཅུ་འེ་དབང་ཕྱག་སློ་གྲོ་ས་རིན་ཆེན་ཞབས། །

sa chuy wang chuk lo drö rin chen shap

Master of the tenth level, Lodrö Rinchen,

འབགས་ཡུལ་གྲུབ་པའི་གཙོ་བོ་ས་ར་ཏ། །

pak yül drup pay tso wo sa ra ha

And Saraha, foremost siddha of the Noble Land:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣོལ། །

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

ཆོས་ཉིད་དོན་གཟིགས་འབགས་བ་ལྷ་སྐྱབ་དང་། །

chö nyi dön sik pak pa lu drup dang

Noble Nagarjuna who sees the dharmata,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་བརྟེན་དཔལ་ལྡན་ཤ་བ་རི། །

cha gya che nye pal den sha wa ri

Glorious Shawari who achieved mahamudra,

སྤྱིང་པོའི་དོན་གཟིགས་ཇོ་བོ་མི་ཉི་བ། །

nying po dön sik jo wo mai tri pa

Lord Maitripa who saw the meaning of the essence:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣོལ། །

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

མར་བ་མི་ལ་རྗེ་བརྟན་སྐམ་པོ་བ། །

mar pa mi la je tsün gam po pa

Marpa, Milarepa, venerable Gampopa,

དུས་གསུམ་མཁྱེན་བ་རས་ཆེན་སྤོམ་བྲག་བ། །

dü sum khyen pa re chen pom drak pa

Dusum Khyenpa, Rechen Pomdrakpa,

ཀམ་པ་དང་མཁས་གྲུབ་ཨོ་རྒྱན་ལ། །

kar ma pa dang khe drup or gyen pa

Karma Pakshi, scholar and siddhi Orgyenpa:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྙེད། །

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

རང་རྒྱུང་དོ་རྗེ་རྒྱལ་བ་གཡུང་ལྷོན་པ། །

rang jung dor je gyal wa yung tön pa

Rangjung Dorje, Gyalwa Yungtönpa,

རོལ་པའི་དོ་རྗེ་ཚོགས་ལྷན་མཁའ་སྤྱོད་དབང་། །

röl pay dor je tok den kha chö wang

Rolpay Dorje, realized Khachö Wangpo,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་རྒྱ་བ་ལ། །

de shin shek pa rat na bha dra la

Deshin Shekpa, and Ratnabhadra:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྙེད། །

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

སེམས་བརྗོད་ལྷན་ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་དཔལ་བཟང་། །

tong wa dön den kün khyen jam pal sang

Tongwa Dönden, all knowing Jampal Sangpo,

དབལ་འབྱོར་དོན་གྲུབ་ཚེས་གྲགས་ཀྱི་མཚོ་དང་། །

pal jor dön drup chö drak gya tso dang

Paljor Döndrup, Chödrak Gyatso,

བཀྲ་ཤིས་དབལ་འབྱོར་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ལ། །

ta shi pal jor mi kyö dor je la

Tashi Paljor, and Mikyö Dorje:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣུལ། །

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

དཀོན་མཚོག་ཡན་ལག་དབང་ཕྱག་རྗེ་རྗེ་འཇིག། །

kön chok yen lak wang chuk dor je dzin

Könchok Yenlak, Wangchuk Dorje,

ཚེས་ཀྱི་དབང་ཕྱག་ཚེས་དབྱིངས་དོ་རྗེ་མཚོག། །

chö kyi wang chuk chö ying dor je chok

Chökyi Wangchuk, great Chöying Dorje,

ཡེ་ཤེས་སྣང་བོ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་ལ། །

ye she nying po ye she dor je la

Yeshe Nyingpo, and Yeshe Dorje:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྣན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣུལ། །

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

ཚོས་ཀྱི་དོན་གྲུབ་བྱང་ཚུབ་དོ་རྗེ་དང་། །

chö kyi dön drup jang chup dor je dang

Chökyi Döndrup, Jangchup Dorje,

བསྟན་བའི་ཉིན་བྱེད་བདུད་ཚོགས་འདུལ་དོ་རྗེ། །

ten pay nyin che dü tsok dü dor je

Tenpay Nyinche, Düdul Dorje,

ཚོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་བསྐྱེད་བྱེད་ལ། །

chö drup gya tso pe ma nyin che la

Chödrup Gyatso, and Pema Nyinche:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྣན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣུལ། །

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

ཐེག་མཚོག་དོ་རྗེ་ལྷོ་གོས་མཐའ་ཡས་དང་། །

tek chok dor je lo drö ta ye dang

Tekchok Dorje, Lodrö Taye,

མཁའ་ཁྲུབ་རྗེ་རྩེ་པརྩ་དབང་མཚོག་ཞབས། །

kha khyap dor je pe ma wang chok shap

Khakhyap Dorje, Pema Wangchuk,

མཁྱེན་བརྩེ་འོད་ཟེར་རིག་པའི་རྗེ་རྗེ་ལ། །

khyen tse ö ser rik pay dor je la

Khyentse Öser, and Rikpe Dorje:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣོལ། །

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

འདིའི་མ་དབེར་བྱང་བཞི་པ་མ་ཚང་བས་ལ་སྣོན་དང་། ཚོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་མན་ཚད་ཀྱི་ཞལ་སྐོང་རྒྱལ་དབང་
བརྩུ་བདུན་པས་མཛད།

The Seventeenth Karmapa added the Fourth Karmapa, who was missing in the manuscript, and all the masters from Chödrup Gyatso on down.

གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་གནས་ལུགས་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ། །

shi lam dre buy ne luk chak gya che

You are so kind to point out my genuine face,

གཏུག་མའི་རང་འོ་སྤྲོད་མཛད་བཀའ་རིན་ཅན། །

nyuk may rang ngo trö dze ka drin chen

Mahamudra, the nature of ground, path, and result.

སངས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་ཙ་བའི་བླ་མ་ལ། །

sang gye kün dü tsa way la ma la

You are all the buddhas in person, root guru:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣོལ། །

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

དངོས་གྲུབ་གཉིས་སྣོལ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་། །

ngö drup nyi tsöl yi dam lha tsok dang

Gatherings of yidams who grant the two siddhis,

མིན་ལས་ཀུན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་ཚོགས། །

trin le kün dak chö kyong sung may tsok

Dharma protectors, masters of activity,

བཀའ་སློང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །

ka dö dam chen gya tsoy tsok che la

And the ocean of samaya-bound who take commands:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣོལ། །

söl wa dep so lhen kye ye she tsöl

I pray to you; grant me coemergent wisdom.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

de tar söl wa tap pay jin lap kyi

May I, due to the blessings of praying thus, realize

འཁོར་འདས་དངོས་ཀུན་བསལ་བཞག་སྤང་སྤང་དང་། །

khor de ngö kun sal shak pang lang dang

The ground of all—all things samsara and nirvana—

ཡོད་མེད་ལ་སོགས་ཀུན་བྲལ་ཀུན་གྱི་གཞི། །

yö me la sok kün dral kün gyi shi

With nothing to add, remove, reject, or take; free of existence

གནས་ལུགས་གཞི་ཡི་བྱལ་རྒྱའི་ཚོགས་ཤོག། །

ne luk shi yi chak gya che tok shok

Or nonexistence, the nature, ground mahamudra.

རྫོགས་བྱ་རྫོགས་བྱེད་རྫོགས་པ་མ་དམིགས་ཤིང་། །

tok ja tok che tok pa ma mik shing

Not seeing the realized, realizer, or realization;

བསྐྱིབ་བྱ་སྐྱིབ་བྱེད་སྐྱིབ་པ་སྤང་མེད་པར། །

drip ja drip che drip pa pang me par

Not giving up the obscured, obscurer, or obscuration,

བཟོད་བྱ་བཟོད་བྱེད་ལམ་ལས་རབ་འདས་བའི། །

drö ja dö che lam le rap de pay

May I transcend the path, destination, and goer

ལམ་གྱི་བྱལ་རྒྱ་ཚེན་པོ་མངོན་གྱུར་ཤོག། །

lam gyi chak gya chen po ngön gyur shok

And manifest the mahamudra of the path.

ཐོབ་བྱ་ཐོབ་བྱེད་ཐོབ་པ་མ་དམིགས་ཤིང་། །

top ja top che top pa ma mik shing

The achieved, achiever, and achievement are not seen.

སྤང་ཐོབ་གཉིས་མེད་གཞི་འབྲས་དབྱེར་མེད་པ། །

pang top nyi me shi dre er me pa

Abandonment and achievement are not two; ground and result

དངོས་བྲལ་དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་ཅན། །

ngö dral ngö po kün gyi rang shin chen

Inseparable. Devoid of things, its nature is of all things.

འབྲས་བུའི་བྱལ་རྒྱ་ཚེན་པོ་མངོན་གྱུར་ཤོག། །

dre buy chak gya chen po ngön gyur shok

May I manifest the mahamudra of the result.

སྐབས་འདིར།

At this point:

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་
མཆིའོ། །དེ་བཞིན་དུ།

**ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma sang gye
rin po che la kyap su chi o**

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the guru,
the precious buddha.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che kun khyap chö
kyi ku la kyap su chi o**

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the guru,
the pervasive dharmakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ་ལ་
སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma de chen
long chö dzok pay ku la kyap su chi o**

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the guru,
the great bliss sambhogakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་བྱུགས་རྗེ་སྐྱེ་ལ་བདེ་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma tuk je trul
pay ku la kyap su chi o**

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the guru,
the compassionate nirmanakaya.

(Repeat)

ཞེས་མ་ནམ་བཞི་རྗེས་ཀྱི་བསྟེན་པའམ།

Repeat from My mothers ... many times, or recite:

ཀམ་པ་མཐུན། །

Karmapa khyenno

KARMAPA KHYENNO

སོགས་བྱལོ། །ཡང་ན།

And so forth. Alternatively:

ལ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la ma rin po che la söl wa dep

I supplicate my precious guru.

བདག་འཇིག་རྫོལ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

dak dzin lo yi tong par jin gyi lop

Bless me to give up clinging to an ego.

དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

gö me gyü la kye war jin gyi lop

Bless me to realize everything is futile.

རང་སེམས་སྐྱེ་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

rang sem kye me tok par jin gyi lop

Bless me to realize that my mind is unborn.

འཇུལ་པ་རང་སར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

trul pa rang sar shi war jin gyi lop

Bless me that confusion naturally subside.

སྣང་སྲིད་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

nang shi chö kur tok par jin gyi lop

Bless me to realize everything is dharmakaya.

མཐར་ལྷ་མ་རྒྱུང་འཕོད་དར་དག་ལ་ཡུན་རིང་དུ་སྣང་བ་འགྱུར་ངེས་སུ་བྱ།

At the end, call the guru from afar intensely and for a long time, and rest until your perceptions definitely transform.

ལྷ་མ་དམ་པ་བདག་ལ་དབང་བཞི་རྫོགས་པར་བསྐྱུར་དུ་གསོལ།

la ma dam pa dak la wang shi dzok par kur du sö

Exalted guru, I pray you grant me the four complete empowerments.

ཅེ་གཅིག་གུས་པའི་དད་པ་སུལ་བ་ལས། །

tse chik gü pay de pa pul wa le

From offering this faith that is whole-hearted longing,

འཁོར་རྣམས་འོད་དུ་ལྷུ་ནས་ལྷ་མར་ཐེམ། །

khor nam ö du shu ne la mar tim

The retinue melts into light and then dissolves

དེ་ཡང་འོད་ལྷ་བདག་ལ་ཟེམ་བ་ལས། །

de yang ö shu dak la tim pa le

Into the guru, who melts into me. His body

སྐྱེ་དང་བདག་ལྷུས་འདྲེས་བས་བྱམ་དབང་ཐོབ། །

ku dang dak lü dre pay bum wang top

Mixing with mine, I receive the vase empowerment.

དེ་བཞིན་གསུང་དང་སྤྲུགས་དང་ཡེ་ཤེས་ནི། །

de shin sung dang tuk dang ye she ni

Likewise his speech and mind and wisdom mix

བདག་གི་ངག་ཡིད་ཡེ་ཤེས་དང་འདྲེས་བས། །

dak gi ngak yi ye she dang dre pay

With my speech, mind, and wisdom, so I receive

གསང་བ་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་བཞི་པའི་དབང་། །

sang wa she rap ye she shi pay wang

The secret, prajna wisdom, and fourth empowerments.

ཐོབ་ཅིང་སློ་གསུམ་དྲི་མ་དག་པར་སྦྱངས། །

top chink go sum dri ma dak par jang

The stains of my three gates are cleansed and purified,

སླ་བཞིའི་ས་བོན་རྒྱད་ལ་བཞག་པར་མཛོད། །

ku shiyi sa bön gyü la shak par dzö

The seeds of the four kayas are planted in my being.

ཅེས་ཐུན་མཚམས་ཐམས་ཅད་དུ་མཉམ་གཞག་དང་དག་བ་བསྡོམས་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་
སློན་འགོ་བཞིའོ། །ཤུབ་ཤུབ་སྒྲིལ་སྒྲིལ་། །།

In all the breaks, dedicate the equipoise and the virtue. Those were the four uncommon preliminaries. ŚHUBHAPUṢṬĀM BHAVANTU.

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་དམ་པ་བྲིད་རྣམས་གྲིས། །

pal den la ma dam pa khyen nam kyi

Glorious exalted gurus, I ask that you

བདག་ལ་སློན་བྲིད་དབང་བཞི་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །

dak la min che wang shi kur du söl

Grant me the four empowerments that ripen.

རྒྱད་བཞི་ལྷུར་དུ་སློན་པར་བྲིན་གྲིས་རྫོབས། །

gyü shi nyur du min par jin gyi lop

Bless me to ripen my four streams of being.

ཐེན་ལས་རྣམ་བཞིའི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ། །

trin le nam shiy ngö drup tsal du söl

Please grant the siddhi of the four activities.

ཞེས་བའི་གསོལ་བ་བཏབ་བའི་མོད་ཉིད་ལ། །

she pay söl wa tap pay mö nyi la

The instant that I make this prayer, the retinue

འཁོར་རྣམས་འོད་ལྷ་གཙོ་བོའི་སྐུ་ལ་ཐིམ། །

khor nam ö shu tso woy ku la tim

Melts into light, dissolves into the principal,

གཙོ་བོ་དགོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་བདག་ཉིད་ལ། །

tso wo kön chok kün dü dak nyi la

The very embodiment of all the Jewels

རྣམ་བ་ལྲ་མ་དངོས་སུ་གསལ་གྱུར་བའི། །

nam pa la ma ngö su sal gyur pay

Actually visible in the guru's form.

མཚོན་སྐྱའི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། །

dzö puy ne ne ö ser kar po trö

White light that shines forth from his brow dissolves into my
forehead,

རང་གི་དཔལ་བར་ཐིམ་བས་ལུས་སྐྱིབ་དག། །

rang gi tral war tim pay lü drip dak

Thus purifying the obscurations of body. I receive

བུམ་པའི་དབང་ཐོབ་བསྐྱེད་རིམ་བསྐྱོམ་ལ་དབང་། །

bum pay wang top kye rim gom la wang

The vase empowerment to practice the creation stage

འབྲས་བུ་སྐྱུལ་སྐྱུ་འགྲུབ་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །

dre bu trul ku drup pay kal den gyur

And have the fortune to achieve the result, nirmanakaya.

མ་གྲིན་པའི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས། །

drin pay ne ne ö ser mar po trö

Red light that shines forth from his throat dissolves into my throat,

རང་གི་མ་གྲིན་པར་ཐིམ་པས་ངག་སྐྱིབ་དག། །

rang gi drin par tim pay ngak drip dak

Thus purifying the obscurations of speech. I receive

གསང་བའི་དབང་ཐོབ་ཅ་རྒྱུད་བསྐྱོམ་ལ་དབང་། །

sang way wang top tsa lung gom la wang

The secret empowerment to meditate on channels and winds

འོངས་སྐྱོད་རྫོགས་སྐྱུ་འགྲུབ་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །

long chö dzok ku drup pay kal den gyur

And have the fortune to achieve the result, sambhogakaya.

ཐུགས་ཀའི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་སྒོན་པོ་འཕྲོས། །

tuk kay ne ne ö ser ngö po trö

Blue light that shines forth from his heart dissolves into my heart,

རང་གི་སྤྱིང་གར་ཐེམ་པས་ཡིད་སྒྲིབ་དག། །

rang gi nying gar tim pay yi drip dak

Thus purifying the obscurations of mind. I receive

ཤེར་དབང་ཐོབ་ཅིང་སྟོམས་འཇུག་བསྐྱོམ་ལ་དབང་། །

sher wang top ching nyom juk gom la wang

The wisdom empowerment to meditate on the absorption

འབྲས་བུ་ཚོས་སྐྱེ་འགྲུབ་བའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །

dre bu chö ku drup pay kal den gyur

And have the fortune to achieve the result, the dharmakaya.

གནས་གསུམ་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས། །

ne sum ö ser kar mar ting sum trö

White, red, and blue light from his three places shines to my three places

གནས་གསུམ་ལ་ཐེམ་སྒོ་གསུམ་རྗེ་མ་དག། །

ne sum la tim go sum dri ma dak

Thus purifying my three gates' obscurations. I receive

འཛི་བའི་དབང་ཐོབ་ཕྱག་ཚེན་བསྐྱོམ་ལ་དབང་། །

shi pay wang top chak chen gom la wang

The fourth empowerment to meditate on mahamudra

ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱུ་ལགྲུབ་བའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །

ngo wo nyi ku drup pay kal den gyur

And have the fortune to achieve the result, the essence kaya.

དེ་ནས་སྒྲ་མ་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐེམ། །

de ne la ma ö shu rang la tim

The guru, melting into light, dissolves in me.

རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲ་མ་ཡི། །

rang gi lü ngak yi sum la ma yi

My body, speech, and mind become inseparable

དོ་རྗེ་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ཅིང་། །

dor je sum po yer me ro chik ching

From the three vajras of the guru, one in taste: Body as kaya,
speech as mantra, mind as wisdom—

ཁྱེར་སོ་གསུམ་ལྷན་ལྷན་གྲུབ་རང་གོལ་ལོ། །

khyer so sum den lhün drup rang dröl lo

The natural, spontaneously present liberation.

ཅེས་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་ཕྱོད་འགྲོ་བཞིའི་རིམ་པའོ།།

Those were the stages of the four uncommon preliminaries.

DEDICATIONS

མཇུག་བསྐྱོབ་སྐྱོན་ལམ་དང་། བདེན་པ་བརྗོད་པ་ནི།

The dedications, aspirations, and declaration of truth:

དགེ་འདིས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་དོ་རྗེ་སེམས། །

ge diy dro wa ma lü dor je sem

I dedicate this virtue so all beings may attain

རྟག་བདེའི་ཐབས་ཤེས་སྦྱར་བས་འཆི་མེད་ཀྱི། །

tak dey tap she jor way chi me kyi

The Vajra Mind, eternal bliss that through the union of

ནང་གི་ལམ་ནས་རྗེ་རྗེས་འགྲོ་བ་ཡིས། །

nang gi lam ne dor jer dro wa yi

Prajna and means goes via the inner path of deathlessness

སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྟོད། །

sang gye nyi kyi go pang top chir ngo

To the Vajra and thus to the state of buddhahood itself.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦུར་དུ་བདག །

ge wa di yi nyur du dak

By this merit, may I swiftly

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

pal den la ma drub gyur ne

Achieve the glorious guru's level.

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་ས། །

dro wa chik kyang ma lü pa

May I then bring all sentient beings—

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

de yi sa la gö par shok

Not one left out—into that state.

སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

sang gye ku sum nye pay jin lap dang

By the blessings of the Buddha gaining the three kayas,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བ་དེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

chö nyi min gyur den pay jin lap dang

The blessings of the unchanging truth of the dharma nature,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gen dün mi che dün pay jin lap kyi

And the blessings of the undivided intentions of the Sangha,

རི་ལྟར་སྒོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ji tar mön lam tap shin drup par shok

May my aspirations and dedications be fulfilled just so!

དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་གྱིས་རྒྱན་ཁྲིར་སྒོན་འགྲོའི་ཚོས་རྣམས་སྒོམ་ཚིག་ཙམ་དུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་བ་སྟེ།
ཚོས་སྒོར་ཞུགས་པའི་ལས་དང་པོ་པ་རྣམས་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བར་མཛོད་ཅིག །།

In this manner, the daily practice of the preliminaries are completed as a mere summary. It is necessary for beginners who have entered the gate of Dharma, so rejoice!

COPYRIGHTS



Dharma Ebooks
dharmaebooks.org

Translation: Khenpo David Karma Choephel

Cover and design: Beata Tashi Drolkar

Second ebook edition: March 2026



This work is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Dharma Ebooks is a project of [Dharma Treasure](https://www.dharma-treasure.com/), which operates under the editorial guidance of the Seventeenth Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje. The proprietary rights of Dharma Ebooks belong to Dharma Treasure Corporation.



正法寶藏
Dharma Treasure